Porównanie tłumaczeń I Jana 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym wydoskonaliła się ― miłość z nami, aby otwartość mielibyśmy w ― dniu ― sądu, że jak Ów jest i my jesteśmy w ― świecie tym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak jak On jest i my jesteśmy w świecie tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym wydoskonaliła się\* miłość u nas,\*\* \*\*\* byśmy mieli ufną odwagę w dniu sądu,\*\*\*\* gdyż jak On jest, tak i my jesteśmy w tym świecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym doskonała się stała miłość z nami, (że) śmiałość mamy\* w dniu sądu, że jak On jest, i my jesteśmy w świecie tym. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak, jak On jest i my jesteśmy w świecie tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie miłość osiągnęła względem nas doskonałość. Dzięki temu możemy ufnie i z odwagą wystąpić w dniu sądu, żyjemy bowiem w tym świecie jako Jemu podobni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym jest doskonała miłość w nas, abyśmy mieli ufność w dniu sądu, że jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tem doskonała jest miłość Boża z nami, abyśmy ufanie mieli w dzień sądny, iż jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym wykonana jest miłość z nami, abyśmy ufność mieli w dzień sądny, iż jako on jest i my jesteśmy na tym świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to miłość osiąga w nas kres doskonałości, iż będziemy mieli pełną ufność w dzień sądu, ponieważ tak, jak On jest [w niebie], i my jesteśmy na tym świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym miłość do nas doszła do doskonałości, że możemy mieć niezachwianą ufność w dzień sądu, gdyż jaki On jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób miłość osiąga w nas doskonałość, tak że mamy ufność na dzień sądu, bo w świecie jesteśmy podobni do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wydoskonaliła się w nas miłość, że z pełną ufnością oczekujemy dnia sądu, ponieważ na tym świecie jesteśmy podobni do Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po to miłość została z nami pełna, abyśmy ufność mieli w dniu sądu, bo jak On jest, tak i my jesteśmy na tym świecie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Wtedy miłość osiąga w nas pełnię. Dlatego możemy z ufnością oczekiwać dnia sądu, żyjąc na tym świecie tak jak on.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po to doskonała stała się w nas miłość, aby w dniu sądu nie zabrakło nam ufności, ponieważ jak On jest, tak i my jesteśmy na tym świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Досконалість любови в нас є в тому, що ми маємо відвагу на день судний, бо як він, так і ми є в цьому світі. Страху немає в любові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po to miłość jest doskonała pośród nas, abyśmy mieli otwartość w dniu oceny, że jaki on jest tacy i my jesteśmy na tym świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób miłość została w nas doprowadzona do dojrzałości: jak Mesjasz, tak i my jesteśmy na tym świecie. To daje nam pewność na Dzień Sądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ten sposób miłość została w nas wydoskonalona, żebyśmy mieli swobodę mowy w dniu sądu, ponieważ jak jest ten, tak i my jesteśmy na tym świecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kierując się w życiu tą doskonałą miłością i czyniąc to, co podoba się Bogu, nie musimy obawiać się dnia Bożego sądu. |

1. 1) Lub: τετελείωται, została wydoskonalona, obie formy są w pf. identyczne; <x>690 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) u nas, μεθ᾽ ἡμῶν, l. z nami, gdy chodzi o nas; <x>690 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Oczekujemy śmiało, z ufną pewnością. [↑](#footnote-ref-6)